

Suunnittelujohtaja

09.09.2024 § 16/2024

## **Päätös hankinta- ja oikaisuvaatimusten koskien hankintapäätöstä Pohjois-Pohjanmaan maakuntakaavan kansainvälisen kuulemisen käännot Suomesta Ruotsiksi**

PPL/403/02.04.02/2024

### **Selostus asiasta**

#### Tausta

Pohjois-Pohjanmaan energia- ja ilmasto- ja ympäristö- ja maakuntakaavan kansainvälisen kuulemisen (ns. Espoon sopimus) käännot Suomesta Ruotsiksi on tehty suunnittelujohtajan hankintapäätös 23.8.2024 § 15/2024. Asianosainen on jättänyt hankintapäätöksestä oikaisuvaatimuksen 27.8.2024 Pohjois-Pohjanmaan liiton kirjaamoon. Oikaisuvaatimus on jätetty määräajassa.

#### Tarjouspyynnön sisältö ja tehdyt tarjoukset

Hankinta toteutettiin Pohjois-Pohjanmaan liiton hankintaohjeen mukaisesti, koska kyseessä on alle 10 000 euron hankinta. Viideltä tarjoajalta kartoitettiin aikataulullisia mahdollisuuksia tehdä työ sekä hinta-arviota työlle. Kyselyt tehtiin sähköpostitse, ja lisäksi osan kanssa käytiin jatkokeskusteluja puhelimitse. Jatkokeskusteluissa pyydettiin tarjoajia esittämään työn kannalta keskeisimmät referenssit. Markkinakyselyn yhteydessä keskeinen versio käännöstyöstä toimitettiin sähköpostitse sitä pyytäneille.

#### Tarjouspyynnön sisältö:

”Koskien Pohjois-Pohjanmaan maakuntakaavan kansainvälisen kuulemisen (ns. Espoon sopimus) käännot Suomesta Ruotsiksi, kysyn alustavaa hinta-arviotanne ja sopiaikoja aikatauluunne seuraava käännöstyö:

- Työn tulisi olla valmis viimeistään 20.9.2024. Aineisto saatavissa ensi viikolla.
- Aineiston koko noin 100 sivua (tekstiä, kaavaehdotus ja -selostus, kaavamerkinnot)
- Kuulemismateriaali sisältää:

1. Perusteet, mihin kaavoitusprosessi perustuu, tämä notifiointiosio myös englanniksi.
2. Kaavan/suunnitelman nykytila
3. Mitä muutoksia esitetään ja miksi? – kaava ennen ja jälkeen muutoksen (muutosehdotukset)
4. Kaavoitusprosessi ja missä vaiheessa ollaan nyt + aikataulu
5. Mitkä alueet/muutokset ovat Ruotsin kannalta merkityksellisiä? (kuuleminen rajataan näihin)
6. Miten näitä muutoksia ja niiden vaikutuksia on tutkittu? (materiaalit/metodit/selvitykset ym.)
7. Tulokset – mitä positiivisia/negatiivisia (ympäristö)vaikutuksia kaavasta on Ruotsille, jos kaikki uudistetun kaavan mahdollistamat toiminnot toteutuvat (ml. yhteisvaikutukset, ja muut suunnitelmat ym.)”

Toimijoista kaksi jätti tarjouksen. Molemmat tarjoajista esittivät, että pystyvät toimittamaan työn pyydettyä aikataulua.

Toimijoiden esittämät refenssit:

- 1) Konjektuuri Oy: Tiivistelmä LYKE-ympäristöasioiden toimintakertomuksesta vuodelta 2023. Kääntäjä oli estynyt toimittamaan Konjektuuri Oy:n mainitseman kaavoituskäännöksen katkelman. Jatkokeskusteluissa puhelimitse referenssiksi esitettiin suullisesti 'yksi projekti tuulivoimapuiston osayleiskaavasta, 49 sivuinen dokumentti'. Tätä mainittua referenssiä ei toimitettu. Referenssin työn tilaajaa tai tarkemmin työn nimeä ei avattu sitä erikseen pyydettyäessä.
- 2) Käännöspalvelu Jenni Roth: Useita tuulivoimahankkeisiin ja muuhun kaavoitukseen liittyviä referenssejä vuosilta 2023/2024.

### Oikaisuvaatimus

Oikaisuvaatimuksen jättäjä esittää tyytymättömyytensä hankintapäätökseen. Oikaisuvaatimuksessa esitetään seuraavaa:

1. Oikaisuvaatimuksen jättäjä vaatii hankintapäätöksen oikaisua, koska päätös on tehty väärin perusteiden. Oikaisuvaatimuksen jättäjä hakee oikaisua toimittajan valintaan. Oikaisuvaatimuksen jättäjä on toimittanut yli 20 % edullisemman tarjouksen palvelun tuottamisesta ja toimittanut määräajassa myös pyydetyn referenssin. Hankintapyynnössä pyydetty referenssi on toimitettu määräajassa. Oikaisuvaatimuksen jättäjä on toimittanut soveltuvan referenssin, jossa on aiheena ollut myös kaavoitus.
2. Oikaisuvaatimuksessa esitetään, että toimittajaksi valitaan oikaisuvaatimuksen jättäjä, koska tämä on toimittanut edullisimman tarjouksen, riittävän referenssin ja ainoana toimittajana tällä on riittävä taloudellinen ja tuotannollinen tilanne, jotta hankintayksikkö voi varmistua, että tilattu palvelu tosiasiallisesti saadaan toimitettua varmasti.

Vastauksena oikaisuvaatimukseen Pohjois-Pohjanmaan liitto esittää seuraavaa:

1. Tarjoaja ei ole esittänyt hankinnan kohteen mukaisia referenssejä. Tarjoajan lähettämä näyte käännöstyöstä ei ole hankinnan kohteen mukainen referenssi. Referenssit ovat olleet tarjouspyynnön ehto, joten oikaisuvaatimuksen jättäjän tarjousta ei ole otettu mukaan hintavertailuun.
2. Valittu tarjoaja on sitoutunut tekemään hankinnan kohteen mukaisen käännöstyön hankintayksikön aikataulun mukaisesti.

### **Toimivallan peruste**

Maakuntahallituksen delegointipäätös 10.6.2024 § 112 ja hallintosäntö 11.12.2023 § 56.

### **Päätös**

Päätän hylätä hankintaoikaisuun jättäjän hankintapäätöstä 23.8.2024 § 15/2024 koskevan hankintaoikaisuvaatimuksen.

### **Päätöksentekijä**

Markus Erkkilä

Suunnittelujohtaja